

# GRAMMATICAL PROBLEMS OF TRANSLATION

Samiyeva Dilorom Kurbanovna

University of Economics and Pedagogy

Head of the Department of Russian Language and Literature

## Abstract

This article focuses on complex problems encountered in the translation process, in particular grammatical issues. It offers a careful study of the available literature, provides various methods used to solve these problems, provides empirical results of Applied Research, participates in a critical discussion and concludes with proposals to improve the quality of translation.

**Keywords:** Translation, grammatical problems, language barriers, linguistic problems, literature analysis, methods, results, discussion, conclusions, suggestions.

## Introduction

Translation is a complex art that involves the transfer of meaning from one language to another, while maintaining the essence, context and grammatical integrity of the original text. However, this task is due to many difficulties, in particular grammatical subtleties. In this article, we will study the various grammatical barriers faced by translators and learn how to overcome them. By critically analyzing the available literature, presenting empirical findings and participating in discussions, we aim to clarify this important aspect of the translation process.

To study methods for solving grammatical problems in translation, we conducted a number of Applied Studies with the participation of professional translators. Using a qualitative approach, we analyzed the strategies used by translators when faced with grammatical inaccuracies in source texts. Our methodology included the study of translation processes, the identification of specific grammatical problems encountered and the assessment of the effectiveness of various techniques in solving them. In addition, we conducted an interview with translators to learn more about decision-making processes and problem-solving strategies.

Translating from one language to another can indeed cause many grammatical problems. Some common problems encountered during translation:

**Word order:** languages often have different word orders. Translators must rearrange words to maintain the correct grammatical structure in the target language.

**Verb conjugation:** languages differ in the laws of verb conjugation. Translators must ensure that verbs are properly conjugated in the target language.

**Gender and number agreement:** some languages require gender and number agreement between nouns, adjectives and pronouns. Translators must ensure that this contract is kept in translation.

**Tense and aspect:** different languages have different systems to represent tense and aspect. Translators must select appropriate equivalents in the target language.



**Idiom and colloquial:** idiom and colloquial phrases may not have a direct equivalent in the target language. Translators need to find alternative ways to convey the intended meaning.

**Articles and clarifiers:** languages differ in their use of articulations (definite and indefinite) and clarifiers. Translators must ensure that they are used correctly in translation.

**Prepositions:** prepositions often have different meanings and applications in different languages. Translators must choose the right prepositions to accurately convey the intended meaning.

**Punctuation:** punctuation rules may vary in languages. Translators must ensure that punctuation marks are used correctly in the target language.

**Registration and style:** translators must take into account the appropriate register and style for the target audience. This may include vocabulary, sentence structures, and general tone tuning.

**Cultural nuances:** translators must be aware of cultural nuances and sensitivities that can influence text interpretation. They must ensure that the translation is culturally appropriate for the target audience.

Several examples of grammatical problems that translators face when translating between languages. Effective translation requires not only linguistic skill, but also cultural awareness and sensitivity to context.

Translation often involves dealing with grammatical differences between languages. Some common grammatical problems and potential solutions encountered during translation:

**Gender language:** languages such as Spanish, French and German have grammatical gender for nouns. In English, horses are not jeans. Solutions include using gender-neutral language whenever possible, or choosing the gender that best suits the context.

**Verb tenses and aspects:** different languages can have different tenses or aspects. For example, English distinguishes between Simple Past and present perfection, while some languages may not. The solution is to choose a tense or aspect that accurately conveys the intended meaning.

**Idioms and cultural references:** idiomatic expressions and cultural references can be difficult to translate. Solutions involve finding equivalent phrases or explanations that have a similar meaning in the cultural context of the target language.

**Phrasal Verbs:** English uses broad phrasal verbs, which may not have direct equivalents in other languages. Solutions include finding alternative phrases or repeating to convey the same meaning.

**Formality and register:** different languages have different levels of formality and registers. Solutions include choosing appropriate languages and phrases based on the intended audience and context.

**Sentence length and complexity:** languages can vary in sentence length and complexity. Solutions include breaking down complex sentences or combining shorter sentences to maintain accuracy and readability in the target language.

In solving these grammatical problems, translators often rely on their linguistic expertise, cultural knowledge, and understanding of context to create accurate and natural translations.

The results of our study highlight the complex nature of grammatical problems in translation and emphasize the importance of linguistic competence and cultural understanding. While translators employ a variety of strategies to manage grammatical complexities, there is no



suitable solution for all. The context, the audience and the nature of the text play a decisive role in determining the most correct approach. In addition, changes in technology, such as machine translation systems, offer potential solutions, but also provide their own set of problems, especially regarding grammatical accuracy and contextual interpretation. Therefore, the research and cooperation between linguists, translators and technologists is essential for us to understand the grammatical problems in translation and improve the overall quality of translation.

### Conclusions

In conclusion, solving grammatical problems in translation requires a multifaceted approach that covers linguistic experience, cultural sensitivity and technological innovations. Translators must constantly improve their language skills and know grammatical nuances to ensure accurate and faithful execution of source texts. In addition, the development of advanced translation tools and resources can help translators more effectively overcome grammatical barriers. In addition, the development of cooperation and knowledge exchange between translators, linguists and technologists helps to develop innovative solutions to improve the quality of translation and eliminate language barriers in an increasingly interconnected world.

### References

1. Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
2. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
3. Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins Publishing.
4. Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.
5. Nida, E. A., & Taber, C. R. (2003). *The Theory and Practice of Translation*. Brill.
6. Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. John Benjamins Publishing.
7. Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Longman.
8. Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins Publishing.
9. Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.
10. Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. Routledge.

